

۱۰۴۶۵۵۹

باشو

شاعر بزرگ ژاپنی

چین رایک هولد

انتخاب و ترجمه یحیی پاشایی

نشر
تهران
۱۳۹۸





- سرشناسه
عنوان و نام پدیدآور
مشخصات نشر
مشخصات ظاهری
فروست
شابک
وضعیت فهرست‌نویسی
یادداشت
موضوع
موضوع
موضوع
موضوع
موضوع
شناسه‌ی افزوده
شناسه‌ی افزوده
شناسه‌ی افزوده
ردیف‌بندی کنگره
ردیف‌بندی دیوبیس
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی
- ماتسوئو، باشو، ۱۶۴۴-۱۶۹۴
Matsuo, Basho
باشو، شاعر بزرگ ژاپنی / چین رایک‌هولد، ترجمه‌ی پاشا
تهران: کارگاه اتفاق، ۱۳۹۸.
۴۰۸ ص: مصور (بخشی رنگی).
فرهنگ و هنر ژاپن: ۷. هایکو: ۷.
۹-۹-۹۵۸۹۱-۶۲۲-۹۷۸
فیبا
Basho : the complete haiku. عنوان اصلی :
ماتسوئو، باشو، ۱۶۴۴-۱۶۹۴ م -- ترجمه‌های انگلیسی
Matsuo, Basho -- Translations into English :
ماتسوئو، باشو، ۱۶۴۴-۱۶۹۴ م.
Matsuo, Basho :
هایکو -- ترجمه شده به انگلیسی
Haiku -- Translations into English :
پاشا، عسکری، ۱۳۱۸ -، مترجم
رایک‌هولد، چین، ۱۹۳۷- م.
Reichhold, Jane, ۱۹۳۷-
PLV۹۲/۴ :
۸۹۵/۶۱۳۲ :
۵۷۶۵۲۷۷ :

تلفن: ۰۹۳۵۱۷۵۹۶۶۲

صندوق پستی: ۱۹۷۳۸۷۵۶۱۳

ایمیل: info@ettefagh.pub

کانال تلگرام: t.me/ettefaghpub

وبسایت: www.ettefagh.pub

صفحه‌ی اینستاگرام: instagram.com/ettefagh.pub



اتفاق

اهالی «کارگاه اتفاق»:

سرمدیر: مسعود شهریاری

مدیر هنری: موژان محقق

ویرایش: کامانقطه (خشایار فیهیمی)

مدیر تولید و فروش: قارن سوادکوهی

حروفچینی: معصومه ارمغان

استودیوی صدا: کارگاه اتفاق (حامد کیان)

مدیر فنی: ماسان هراچی

آهلیه: شبنم خاکی

پاشو؛ شاعر بزرگ ژاپنی

نویسنده: جین وایک هولد

مترجم: ع. پاشایی

ناشر: کارگاه اتفاق

نویت چاپ: اول / زمستان ۱۳۹۸

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: چاپ قشقای

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۵۸۹۱-۹-۹

همه‌ی حقوق برای کارگاه اتفاق محفوظ است.

شگفتاز من جم ۱۱

مقدمه ۱۵

اولین شعرها ۱۶

باشو، شاعر حرفه‌ای ۴۴

بازگشت به طبیعت — زندگی دنی ۶۷

سفرهای باشو در طریقت شاعری ۷۷

سفر باشو به سرزمین‌های درونی ۱۰۳

در اوج و هم‌چنان در سفر ۲۵۵

باشو راز بزرگی را در شعر و زندگی پیدا می‌کند ۱۰۰

صنایع هایکو ۳۷۳

گزیده‌ی گاه‌شمار زندگی ماتسُونو باشو ۳۸۳

تعریفات اصطلاحات ادبی ۳۸۹

پیشگفتار مترجم

باشو، شاعر بزرگ ژاپنی، برگردان فارسی خلاصه ندهی کتاب باشو، هایکوی کامل^۱ است که ترجمه‌ی همه‌ی هایکوهای مازمُونو باشو (۱۶۴۴-۱۶۹۴)، شاعر بزرگ ژاپنی، است، همراه با متن و شرح هایکوهای از جین رایک هولد (۱۹۳۷-۲۰۱۶)؛ شاعر هایکوسرای آمریکا، مریکایی. کار جین رایک هولد دو بخش دارد: بخش اول ترجمه‌ی سیستم تمام ۱۰۱۲ هایکوی باشو است در هفت فصل، همراه با مقدمه‌ی بیانی هر فصل. در بخش دوم، یادداشت‌ها، متن ژاپنی، یا کانجی هایکو، شکل روماجی - رومی نوشت - آن‌ها، ترجمه‌ی لفظ به لفظ و شرح

1. Basho The Complete Haiku, Matsuo Basho, Jane Reichhold, Tokyo 2008, Kodansha International.

تک تک آن‌ها آورده می‌شود. کتاب دو افزوده دارد: ۱. صنایع هایکو
 ۲. گزیده‌ی گاه‌شمار زندگی مائسُونو باشو، همراه با واژگان یا
 تعریفات اصطلاحات ادبی، و یک کتاب‌شناسی ارزشمند.

برگردان فارسی، فشرده‌یی از کل این کتاب است: ۵۸۰ هایکو
 از ۱۰۱۲ هایکو همراه با خلاصه‌ی مقدمه‌های هر فصل، و فشرده‌ی
 یادداشت‌های این ۵۸۰ هایکو. برای آسان‌تر خوانده‌شدن یادداشت‌ها
 آن‌ها را در صفحات فرد و کنار همان هایکو‌ها آورده‌ایم. گاه‌شماری را
 تماماً و از تعریفات اصطلاحات ادبی گزیده‌یی را ترجمه کرده‌ایم.

از دادن رنگ و لعاب زبان ادبی شعر فارسی به ترجمه‌ی هایکو‌ها
 خودداری کرده‌ام، چون که این کار را چندان با سرشت هایکو همخوان
 نمی‌بینم.

نام فارسی پرندگان تقریبی است چرا که نه «هوتوتوگیسو» دقیقاً همان
 «کوکو» یا «خاخت» است نه «اوگونیسو» همان «بلبل» — و همین‌طور است
 نام فارسی گیاهان ژاپنی.
 برای خواندن واژه‌ها در نام‌ها و واژگان ژاپنی، از روش نشانه‌گذاری
 روی حروف استفاده کرده‌ام.

a	آ: Danrin دان‌رین
e	اِ، کسره، ه: renga رِن‌گا، Edo ادو، kireji کی‌ره‌جی
o	و، ئو: oni اونی، Matsuo مائسُونو
u	و: Haiku هایکو، hokku هوکو، Hasegawa هاسِگاوا
ai	آی، آیی: Haikai ها‌کای، saigyō سای‌گیو
ei	ای، ای، ی، یه: Teimon تی‌مون، Tōsei تویی‌سِی
ō	و (کشیده): Bashō باشو، Shintō شین‌تو
ū	و (کشیده): shō شو

نگفته پیداست که خواننده‌ی فارسی‌زبان نیازی به تلفظ $\bar{o}$ و $\bar{u}$ (و، وُ) به صورت کشیده، به شیوه‌ی ژاپنی، ندارد. می‌توان دو واژه‌ی پُر تکرار و آشنای «باشو» و «هایکو» را هم «باشو» و «هایکو» نوشت، چراکه در میان به این شکل هم آشنا هستند.

ع. پاشایی

تهران، بهمن ۹۷